



# **Success Story:** Eine einheitliche Terminologie für alle Mitarbeiter der ZF Friedrichshafen AG

# Die Ausgangssituation und unsere Aufgabe

Die ZF Friedrichshafen AG ist in rund 40 Ländern vertreten – und kommuniziert in fast ebenso vielen Sprachen, intern und extern. Den Mitarbeitern\* wird eine innovative Plattform für maschinelle Übersetzung zur Verfügung gestellt. Diese bietet auch Zugriff auf die unternehmenseigene Terminologie.



**Unter *Terminologie* versteht man die Gesamtheit aller Begriffe und Benennungen innerhalb eines Unternehmens oder eines Fachgebiets. Beim Aufbau einer Unternehmensterminologie wird genau festgelegt, welche Fachausdrücke in der internen und externen Kommunikation verwendet werden. Dies kann für alle Sprachen erfolgen, die für die weltweite Kommunikation relevant sind.**

Wie bei allen automatisierten Prozessen gilt auch bei Sprachlösungen: Nur gut gepflegte Ressourcen sichern ein hochwertiges Ergebnis. Darüber war man sich bei ZF im Klaren. Nach einem strengen Auswahlverfahren im Zuge einer Ausschreibung entschied sich das Unternehmen, exact! die Pflege seiner Terminologie in mehreren Sprachen anzuvertrauen.

Bei ZF war über Jahrzehnte hinweg eine umfangreiche Terminologiedatenbank gewachsen, zu der Mitarbeiter aus zahlreichen Bereichen und Ländern beigetragen hatten. Entsprechend vielfältig sind die Einträge. Ihre Themengebiete reichen von Fahrzeugtechnik und Produktion bis hin zu Umweltschutz und Compliance. Die Benennungen für die jeweiligen Begriffe – die Terme – lagen selten in allen gewünschten Sprachen vor. Oftmals fehlte es an Definitionen.

Nun galt es, diese mehrsprachige Terminologie zu prüfen, zu ordnen, zu präzisieren und zu vervollständigen – damit die Mitarbeiter bei ZF sich darauf verlassen können, stets genau zu wissen, wovon in allen Ländern die Rede ist.



*Die Plattform für maschinelle Übersetzung wird von der Konzernzentrale in Friedrichshafen aus betreut.*

Die ZF Friedrichshafen AG, gegründet 1915, hat sich von den Anfängen als Spezialanbieter der Luftfahrtindustrie zu einem Weltkonzern der Mobilitätstechnik entwickelt. Mit einem umfassenden Technologieportfolio bietet ZF ganzheitliche Lösungen für etablierte Automobilhersteller sowie Mobilitätsanbieter und neu entstehende Unternehmen im Bereich Transport und Mobilität. Ein Schwerpunkt der Weiterentwicklung der ZF-Systeme ist die digitale Vernetzung und Automatisierung. ZF lässt Fahrzeuge sehen, denken und handeln. Das Unternehmen ist mit 149.000 Mitarbeitern an rund 230 Standorten weltweit vertreten.

\* Aus Gründen der einfacheren Lesbarkeit wird die männliche Form gewählt, nichtsdestotrotz beziehen sich die Angaben auf Angehörige aller Geschlechter.

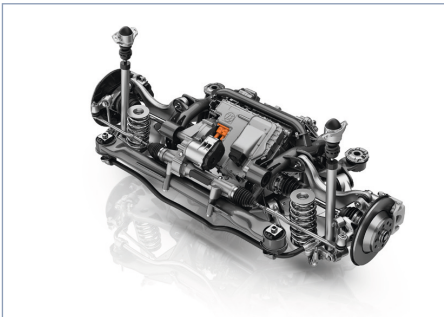
# Unser Vorgehen

Bei der Terminologiearbeit geht es darum, Begriffe inhaltlich voneinander abzugrenzen und in verschiedenen Sprachen wiederzugeben. Diese Tätigkeit ist anders geartet und setzt andere Prozesse voraus als das Übersetzen. Vereinfacht gesagt: Die richtige Benennung findet nur, wer die Sache selbst genau recherchiert und verstanden hat.

## Intensive Recherche

Aus diesem Grund begannen unsere Mitarbeiter die Arbeit für ZF mit der Erstellung von Definitionen in den Sprachen Englisch und Deutsch – den Sprachen, die von allen Beteiligten verstanden wurden. Gestützt auf einen Terminologieleitfaden, in dem ZF seine Anforderungen niedergelegt hatte, arbeiteten wir bei exact! die Datenbankinträge nach Fachgebieten strukturiert ab. Diese intensive Recherchetätigkeit führten wir intern durch, um die Qualität in jedem Moment garantieren zu können. In regelmäßigem Austausch mit ZF wurden Zweifelsfälle und Fragen geklärt. Auf diese Weise konnten wir sicherstellen, dass den Terminologen für die übrigen Sprachen präzise und geprüfte Definitionen zur Verfügung standen.

Als Nächstes erstellten wir bei exact! genaue Vorlagen und Anweisungen für die Bereitstellung der Terminologie in den Sprachen, die wir nicht mit internen Muttersprachlern abdecken konnten. Für die Auswahl externer Dienstleister, seien es Freiberufler oder Agenturen, legten wir ein mehrstufiges Verfahren fest. Die endgültige Beauftragung erfolgte erst nach der exact!-internen Qualitätskontrolle einer ersten Teillieferung. Auch während des laufenden Auftrags haben unsere Mitarbeiter jede Lieferung externer Dienstleister sorgfältig kontrolliert, um den hohen Ansprüchen von ZF gerecht zu werden. Im letzten Schritt haben wir die Terme in die Datenbank von ZF übertragen.



*Begriffe wie „Antriebseinheit“ werden in der Terminologiedatenbank zusätzlich mit Bildmaterial veranschaulicht.*

## Etablierten Sprachgebrauch erhalten

Eine besondere Herausforderung bestand in der Ausarbeitung von Kriterien für die Festlegung einer Vorzugsbenennung in jeder Sprache. In einem so traditionsreichen Unternehmen wie ZF hat sich über die Jahre ein interner Sprachgebrauch etabliert, der eine wichtige Rolle spielt und erhalten werden muss. Zugleich soll die Terminologiedatenbank so angelegt sein, dass sie perspektivisch für Kunden und Interessenten zur Verfügung gestellt werden könnte.

„In meiner damaligen Funktion als Terminologiemanagerin Fremdsprachen im Global Language Center war ich hauptverantwortlich für die Zusammenarbeit mit exact! bei Projektstart. exact! war für mich ein zuverlässiger und kompetenter Ansprechpartner. Heute hat meine Kollegin Anika Kulisch die Position übernommen und kann sich auf terminliche Absprachen, wertvolle Beratung und qualitativ hochwertige Terminologiearbeit verlassen.“



**Maren Matthes,**  
Translations & Interpreting,  
ZF Friedrichshafen AG

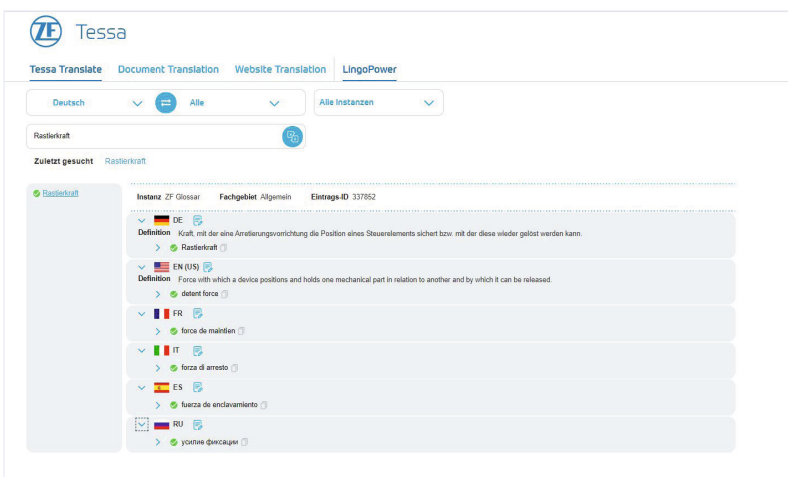
# Nutzen für ZF

## Eindeutigkeit und Klarheit in der Unternehmenskommunikation

Dank der bereinigten Terminologiedatenbank steht den Mitarbeitern von ZF eine zuverlässige Ressource zur Verfügung, der sie geprüfte Benennungen in der eigenen und in anderen Sprachen entnehmen können. Das erleichtert eine reibungslose Kommunikation und spart auf diese Weise Zeit, Geld – und Nerven. Einheitliche Sprachregelungen verringern den Bedarf an Rückfragen und tragen zur Vermeidung von Missverständnissen bei.

## Ressourcen für maschinelles Übersetzen

Die technische Entwicklung geht weiter. Mit einer einheitlichen Terminologiearbeit ist ZF optimal auf die Zukunft mit maschinellem Übersetzen vorbereitet. exact! unterstützt das Unternehmen dabei fortlaufend, um eine einheitliche Terminologie aufrechtzuerhalten und weiterzuentwickeln.



*Beispiel aus der Terminologiedatenbank. Der Begriff „Rastierkraft“ wird definiert und in den verschiedenen Sprachverwendungen angezeigt.*



exact! steht für korrekte und verständliche Übersetzungen. Dazu gehören auch wertvolle Services rund um die Optimierung Ihrer Texte und Kommunikationsprozesse: Korrektur, Revision, Terminologie und Transkreation. Besonderen Wert legen wir auf eine zielgerichtete und strukturierte Bearbeitung Ihrer Aufträge. Dieser Anspruch spiegelt sich in unseren zertifizierten Prozessen wider. Eine Übersetzung von exact! soll nicht als solche erkennbar sein – jede Übersetzung liest sich wie ein Original.

exact!  
Sprachenservice und  
Informationsmanagement GmbH  
B 7, 4  
68159 Mannheim  
Ansprechpartner: Sonja Claus  
Telefon: + 49 (0) 621 / 1 20 68-11  
sonja.claus@exact-gmbh.com  
www.exact-gmbh.com